

**ANEXO “CHARLIE”
APÉNDICE III**

**Declaración de Protección Marítima entre un Buque y una Instalación
Portuaria**

Declaration of Security between a Ship and a Port Facility

Nombre del Buque : <i>Name of the ship:</i>	
Puerto de matrícula : <i>Port of registry</i>	
Número OMI: <i>IMO Number:</i>	
Nombre de la Instalación Portuaria : <i>Name of Port Facility:</i>	

La presente Declaración de Protección Marítima es válida del.....al.....,
This Declaration of Security is valid from.....until.....,
para las siguientes actividades:
for the following activities:

.....
(enumerar las actividades, con los datos pertinentes)
(list the activities with relevant details)

con arreglo a los siguientes niveles de protección
under the following security levels

Nivel(es) de protección del Buque: <i>Security level(s) for the Ship:</i>	
Nivel(es) de protección de la Instalación Portuaria: <i>Security level(s) for the Port Facility:</i>	

La Instalación Portuaria y el buque acuerdan las siguientes medidas y responsabilidades en la esfera de la protección con el fin de garantizar el cumplimiento de lo prescrito en la Parte A del Código internacional para la protección de los buques y de las instalaciones portuarias.

The Port Facility and Ship agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and Port Facilities.

	<p>La inclusión de las iniciales del OPB o del OPIP bajo estas columnas indica que la actividad será realizada, de conformidad con el pertinente plan aprobado, por: <i>The affixing of the initials of the SSO or PFSO</i></p>
--	---

	<i>under these columns indicates that the activity will be done, in accordance with the relevant approved plan, by:</i>	
Actividad <i>Activity</i>	La Instalación Portuaria <i>The Port Facility</i>	El Buque <i>The Ship</i>
Garantías de que se realizan todas las tareas de protección. <i>Ensuring the performance of all security duties.</i>		
Vigilancia de las zonas restringidas para garantizar que sólo tiene acceso a ellas personal autorizado. <i>Monitoring restricted areas to ensure that only authorised personnel have access.</i>		
Control de los accesos a la instalación portuaria. <i>Controlling access to the Port Facility.</i>		
Control de los accesos al buque. <i>Controlling access to the Ship.</i>		
Vigilancia de la instalación portuaria, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes al buque. <i>Monitoring of the Port Facility, including berthing areas and areas surrounding the Ship.</i>		
Vigilancia del buque, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes. <i>Monitoring of the Ship, including berthing areas and areas surrounding the Ship.</i>		
Manipulación de la carga. <i>Handling of cargo.</i>		
Entrega de las provisiones del buque. <i>Delivery of Ship's stores.</i>		
Gestión de equipajes no acompañados. <i>Handling unaccompanied baggage.</i>		
Control del embarco de personas y sus efectos. <i>Controlling the embarkation of persons and their effects.</i>		
Garantías de que se pueden establecer con facilidad comunicaciones de protección entre el buque y la instalación portuaria. <i>Ensuring that security communication is readily available between the Ship and the Port Facility.</i>		

Los firmantes del presente acuerdo certifican que las medidas de protección de la Instalación Portuaria y del Buque, durante las actividades especificadas, se ajustan a lo dispuesto en el Capítulo XI-2 y en la Parte A del Código que se implantarán de conformidad con las disposiciones ya estipuladas en su plan aprobado o en las medidas específicas acordadas y establecidas en el anexo adjunto.

The signatories to this agreement certify that the security measures and arrangements for both the Port Facility and the Ship are in accordance with Chapter XI-2 and Part A of the Code that will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.

Hecho en:..... el día.....
Dated at: on thet

Firmado en nombre de <i>Signed for and on behalf of</i>	
La Instalación Portuaria: <i>The Port Facility:</i>	El Buque: <i>The Ship:</i>

(Firma del Oficial de Protección de la Instalación Portuaria) (Firma del Capitán o del Oficial de Protección del Buque)
(Signature of Port Facility Security Officer) (Signature of Master or Ship Security Officer)

Nombre y cargo de los firmantes <i>Name and title of person who signed</i>	
--	--

Nombre: <i>Name:</i>	Nombre: <i>Name:</i>
-------------------------	-------------------------

Cargo: <i>Title:</i>	Cargo: <i>Title:</i>
-------------------------	-------------------------

Datos de contacto <i>Contact details</i> (indíquese según proceda) <i>(to be completed as appropriate)</i> (indíquense los números de teléfono o las frecuencias o los canales radioeléctricos que se deben utilizar) <i>(indicate the telephone number or the radio channels or frecuencies to be used)</i>	
Instalación Portuaria: <i>For the Port Facility:</i>	Buque: <i>For the Ship:</i>

Instalación portuaria
Port Facility
Oficial de Protección de la Instalación Portuaria
Port Facility Security Officer

Capitán
Master
Oficial de Protección del Buque
Ship Security Officer

Compañía
Company

Oficial de la Compañía para Protección Marítima
Company Security Officer

Declaración de Protección Marítima entre dos Buques

Declaration of Security between two Ships

Nombre del Buque A: <i>Name of the Ship A:</i>	
Puerto de matrícula : <i>Port of registry</i>	
Número OMI: <i>IMO Number:</i>	
Nombre del Buque B: <i>Name of the Ship: B</i>	
Puerto de matrícula : <i>Port of registry</i>	
Número OMI: <i>IMO Number:</i>	

La presente Declaración de Protección Marítima es válida del.....al.....,
This Declaration of Security is valid from.....until.....,
 para las siguientes actividades:
for the following activities:

.....
 (enumerar las actividades, con los datos pertinentes)
(list the activities with relevant details)

con arreglo a los siguientes niveles de protección
under the following security levels

Nivel(es) de protección del Buque A: <i>Security level(s) for the Ship A:</i>	
Nivel(es) de protección del Buque B: <i>Security level(s) for the Ship B:</i>	

Los dos buques acuerdan las siguientes medidas y responsabilidades en la esfera de la protección con el fin de garantizar el cumplimiento de lo prescrito en la Parte A del Código internacional para la protección de los buques y de las instalaciones portuarias.

The two Ships agree to the following security measures and responsibilities to ensure compliance with the requirements of Part A of the International Code for the Security of Ships and Port Facilities.

	La inclusión de las iniciales del OPB o del OPIP bajo estas columnas indica que la actividad será realizada, de conformidad con el pertinente plan aprobado, por: <i>The affixing of the initials of the SSO or PFSO under these columns indicates that the activity will</i>
--	--

	<i>be done, in accordance with the relevant approved plan, by:</i>	
Actividad <i>Activity</i>	El Buque A <i>The Ship A</i>	El Buque B <i>The Ship B</i>
Garantías de que se realizan todas las tareas de protección. <i>Ensuring the performance of all security duties.</i>		
Vigilancia de las zonas restringidas para garantizar que sólo tiene acceso a ellas personal autorizado. <i>Monitoring restricted areas to ensure that only authorised personnel have access.</i>		
Control de los accesos al Buque A. <i>Controlling access to the Ship A.</i>		
Control de los accesos al Buque B. <i>Controlling access to the Ship B.</i>		
Vigilancia del Buque A, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes. <i>Monitoring of the Ship A, including berthing areas and areas surrounding the Ship A.</i>		
Vigilancia del Buque B, incluidas las zonas de atraque y las adyacentes. <i>Monitoring of the Ship B, including berthing areas and areas surrounding the Ship B.</i>		
Manipulación de la carga. <i>Handling of cargo.</i>		
Entrega de las provisiones del buque A o B. <i>Delivery of Ship's stores, A or B.</i>		
Gestión de equipajes no acompañados. <i>Handling unaccompanied baggage.</i>		
Control del embarco de personas y sus efectos. <i>Controlling the embarkation of persons and their effects.</i>		
Garantías de que se pueden establecer con facilidad comunicaciones de protección entre el Buque A y el Buque B. <i>Ensuring that security communication is readily available between the Ship A and the Ship B.</i>		

Los firmantes del presente acuerdo certifican que las medidas de protección de la instalación portuaria y del buque, durante las actividades especificadas, se ajustan a lo dispuesto en el Capítulo XI-2 y en la Parte A del Código que se implantarán de conformidad con las disposiciones ya estipuladas en su plan aprobado o en las medidas específicas acordadas y establecidas en el anexo adjunto.

The signatories to this agreement certify that the security measures and arrangements for both the Ship A and the Ship B are in accordance with Chapter XI-2 and Part A of the Code that will be implemented in accordance with the provisions already stipulated in their approved plan or the specific arrangements agreed to and set out in the attached annex.

Hecho en:.....el día.....

Dated at:

on the

Firmado en nombre de <i>Signed for and on behalf of</i>	
El Buque A: <i>The Ship A:</i>	El Buque B: <i>The Ship B:</i>
(Firma del Capitán o del Oficial de Protección del Buque A) <i>(Signature of Master or Ship A Security Officer)</i>	(Firma del Capitán o del Oficial de Protección del Buque B) <i>(Signature of Master or Ship B Security Officer)</i>
Nombre y cargo de los firmantes <i>Name and title of person who signed</i>	
Nombre: <i>Name:</i>	Nombre: <i>Name:</i>
Cargo: <i>Title:</i>	Cargo: <i>Title:</i>

Datos de contacto <i>Contact details</i> (indíquese según proceda) <i>(to be completed as appropriate)</i> (indíquense los números de teléfono o las frecuencias o los canales radioeléctricos que se deben utilizar) <i>(indicate the telephone number or the radio channels or frequencies to be used)</i>	
Buque A: <i>For the Ship A:</i>	Buque B: <i>For the Ship B:</i>

Capitán A
Master A

Capitán B
Master B

Oficial de Protección del Buque A
Ship A Security Officer

Oficial de Protección del Buque B
Ship B Security Officer

Compañía A
Company A

Compañía B
Company B

Oficial de la Compañía B para Protección
Marítima
Company A Security Officer

Oficial de la Compañía B para Protección
Marítima
Company B Security Officer